

メジボプ, アダムズ, クリンガー著
自閉症の理解 (学苑社, 1999)

Autism : Understanding the Disorder, Plenum Publishing Corporation, 1997

この本はTEACCHディレクターによる, とてもコンパクトで有用な本です。私の施す修正が間違っていないとすれば, 読者の役に立つことでしょう。念のために申し添えますが, 訳者を貶めるつもりは毛頭ありません。

頁	行	原文	日本語版	拙訳
20	20	Rutter(1978b) provided a convincing rebuttal of other common notions in psychodynamic theory when he stressed that demonstration of effectiveness in a treatment technique does not necessarily substantiate its underlying theoretical basis. Contrary to Bettelheim's assertion, Rutter claimed effective psychotherapeutic methods did not prove that autism was psychogenically caused.	Rutter(1986)は, 精神分析的治療によらなくても効果が上ることを示し, 精神分析に批判を加えた。すなわち, 精神療法では自閉症が良くなることをもって, 自閉症は心因性の病気ではない, と主張したのである。	ラター(1978b)は, ある治療技法の有効性を示すことは必ずしもその理論的基盤を立証するものではないと力説して, 精神力動理論がよく持ち出すその他の概念に対して, 説得力ある反論を展開した。ベッテルハイムの主張に反論し, 精神療法に効果があるということが, 自閉症の心因説を証明するものではないというのがラターの主張であった。
23	20	This absence of nystagmus, the sensations that follow disturbances of equilibrium, suggests a dysfunction in the vestibular system, which is regulated in the brain stem.	眼振は, 平衡器の機能不全によって起こるものだが, 自閉症児はこの眼振が起こらず, 迷路系の機能異常, ひいては脳幹に問題があることを表している。	この眼振の欠如は, 平衡器の機能不全によるもので, ...
37	1	math	スポーツ	算数
41	21	Motor mannerisms	常同的で反復的な数奇的運動	常同反復動作
46	2	Stereotyped and repetitive motor mannerisms	常同的で反復的な数奇的運動	常同反復動作

47	6	...did not follow another person's gaze	目を合わせることがなく,...	他者の視線を追うことがなく
51	16	...it did not appear in the American Psychiatric Association(APA) diagnostic series until 1980,...	アメリカ精神医学会に,「自閉症」という記載は認められなかった。	1980 年まではアメリカ精神医学会の診断分類に,「自閉症」という記載はなかった。
51	17 21	the National Society for Autistic Children(NSAC) NSAC	世界自閉症協会 (2箇所)	全米自閉症協会
55-57		pervasive	広範性 (以後何箇所モデルテクル)	広汎性
57	6	Autism Spectrum Disorder	「自閉性障害」(Autism Spectrum Disorder)	「自閉性スペクトラム障害」
57	16	DSM-IV lists the prevalence of autism at two to five cases per 10,000 people.	自閉症の発生率は人口 1 万人に 1~2 人だという	DSM-IV では,自閉症の有病率を 1 万人に 2 から 5 人としている。
58	2	One confounding factor in prevalence studies is the sampling method. Not all studies actually investigate the total population. Some prevalence studies look for people who have already been diagnosed with autism or who seem to have similar difficulties by contacting clinics, hospitals, and schools. These studies may find a lower prevalence of autism because of a failure to detect people who have not sought services for autism or who have been misdiagnosed.	第一に困るのは,サンプル収集の方法に違いがあるということである。どの研究も全人口をくまなく調べているわけではなく,ある研究では,自閉症と診断された人たちを抽出するという方法をとっており,別の研究では診療所や病院,学校などを訪問して調べるという方法をとっているが,このような研究方法では,発生率が低く出てしまう。なぜなら自閉症として療育を受けていない人たちや,誤診されている人たちを見落とす可能性があるからである。	有病率調査での交絡因子の 1 つがサンプル収集法である。すべての研究が全人口をくまなく調べているとはかぎらない。有病率調査の中には,すでに自閉症と診断された人や,診療所や病院,学校と連絡を取って同じような問題がありそうな人を調べているものもある。このような調査では,有病率が低く出ることがある。なぜなら自閉症向けのサービスを求めたことのない人や,誤診されている人を見落とすからである

59	18 19	Prevalence in Siblings The 1989 UCLA-University of Utah epidemiological study...	同朋発生率 1989 年 ,ユタ州 UCLA が行なった疫学調査で , . . .	同胞有病率 1989 年 ,UCLA とユタ大学が共同で行なった疫学調査で , . . .
60	1	Interestingly, these researchers found that if the first child with autism is a boy, the chance of each sibling born after that child having autism is 7%. If, on the other hand, the first child with autism is a girl, the recurrence risk in siblings is 14.5%. The investigators suggested that genetic counseling for parents who have already had a child with autism should be strongly encouraged.	初めに生まれた自閉症児が男児だった場合 , 下の子が自閉症になる確率は 7% だが , 上の子が女児だった場合は , 14.5 % だといふ。この結果は , 自閉症児をもっている両親から遺伝相談を受けた場合大変参考になる。	初めに生まれた自閉症児が男児だった場合 , 下の子が自閉症になる確率は 7% だが , 自閉症の第 1 子が女児だった場合 , 下の子が自閉症になる確率は 14.5 % だといふ。自閉症児がいる親には遺伝カウンセリングを行なうことを研究者は強く勧めている。
	4	the UCLA-University of Utah	UCLA	UCLA-ユタ大
	11	Therefore, it is not the direction of the gender imbalance in autism that is unusual, but rather its size.	自閉症に限って性差が認められるわけではない。	自閉症に限って性差が認められるわけではないが , その差が大きいことが特異である。
	21	...males show greater genetic variation...	男児の方が遺伝負因をもちやすい	男性の方が遺伝的変異 (ばらつき) が大きい
63 -	多	pervasive developmental disorders	広範性発達障害	広汎性発達障害
79	13	IQ scores that are up to 50 points apart	50 点以上の IQ 得点の開き	最大 50 点までの IQ 得点の開き
80	14	...siblings of autistic children did not differ from siblings of children with Down's syndrome.	...他のきょうだい達は健常である。	...自閉症児の兄弟姉妹はダウン症児の兄弟姉妹と異ならない。
	17	Phenotype	遺伝子のもつ意味	表現型

	23	...one set of causal factors predisposes a person to a broad array of cognitive-social disorders and a separate set of causal factors is involved in the transition to the more serious disorder of autism. This second set of causal factors could be either an additional genetic abnormality or an environmental event.	ある組み合わせでは広範な認知・社会性障害が生じ、残りの組み合わせからはもっと深刻な自閉症が生じる。後者は、先天異常や環境因子によっても生じうる。	ある原因の組み合わせでは広範な認知・社会性障害が生じ、別の原因の組み合わせによってはもっと重度の障害である自閉症が生じる。後者の原因の組み合わせは、付加的な遺伝的異常や環境因子ということもありうる。
105	1	One of the most striking characteristics of autism is the uneven profile of language and cognitive abilities.	自閉症者の最も顕著な特徴は、言語と認知の面に現れている。	自閉症の最も顕著な特徴の1つは、言語能力と認知能力の不均衡なプロフィールである。
	4	identity crisis	自我の危機	同一性の危機
	5	the echolalia that the behaviorists so carelessly tried to extinguish. Today semantic and pragmatic difficulties in social interaction are often overlooked and misunderstood.	エコラリアは、行動療法では抑制すべきものとして否定的に捉えられてきたが、現在でも社会的交流の場で意味論的・語用論的なアプローチが重視されているため、このような誤解を拭えないでいる。	エコラリアは、行動療法では抑制すべきものとして否定的に捉えられてきた。現在では、人とのやりとりの場での意味論的・語用論的な問題がよく見落とされ誤解されている。
119	3	In their seminal study, Baron-Cohen et al. (1985) compared...	Baron-Cohen ら(1985)のセミナーで、...	Baron-Cohen ら(1985)はその独創性に富んだ研究で、...
125	2	Rutter	Rutter	Rutter

128	8	Pharmacological agents used in autism are anticonvulsant medications, neuroleptics, stimulants, tricyclic antidepressants, and beta-blockers, as well as lithium, clonidine, fenfluramine, naltrexone, and vitamins.	現在使われている薬は、リチウム、クロニダイン、フェンフルラミン、ナルトレクソン、ビタミンなどの抗てんかん薬、安定剤、興奮剤、抗うつ剤、ベータブロッカーなどである。	現在は、リチウム、クロニダイン、フェンフルラミン、ナルトレクソン、ビタミンなども、抗てんかん薬、安定剤、中枢刺激薬、抗うつ剤、ベータブロッカーなど同様に用いられている。
129	15	Stimulants Stimulants or amphetamines	興奮剤 興奮剤や抑制剤	中枢刺激薬 中枢刺激薬やアンフェタミン類
130	5	Tricyclic Antidepressants	トリスイクリック抗鬱剤	三環系抗うつ薬
	17	bipolar disorder	三相性の病気	双極性障害